

TEJANISMOS

A

Abra.	Aljiber—algibe
Aceite	Alind
Acémila	Alonsenel
Acequia	Alto —eminencia
Acequiador ¹	Amargoso
Adiós	Amate ³
Adobe	Amole ⁴
Agostadero	Amparo. <i>E. Pass Guide</i>
Agrito	Anacahuita ⁵
Agua	Anagua
Aguardiente	Añeja
Aguere	Aparejo
Ahijar	Arado
Ajolote ²	Ardilla
Alacrán	Arrastra
Alameda	Arriero
Alamo	Arroba
Alberca	Arroyito —Arroyuelo
Albur	Arroyo
Alcalde	Atajo
Alfalfa	Atole ⁶
Alfilería	Aura
Alfarga —alforjas —alforge —alafarge	Ayudante
	Azote

B

Baile	Bonito ⁸
Barra	Bosnal
Barranca	Botón
Barranco	Braguero
Bayon	Brasero
Belduque	Bravo
Berrendo	Briago
Bezugo	Broncho
Bisagre	Bronco
Bisnaga ⁷	Buey
Bonanza	Burro

¹ En Arizona, Zanja,—Zanjero.

² *Axólotl*, en náhuatl.

³ Del náhuatl, *Amatl*, papel, carta, libro.

⁴ (*Amulli*, en náhuatl, jabón). — En el norte de nuestro país y en Tejas se llama amole a la raíz de la lechuguilla (*Agave mexicana*) que es el jabón empleado por la gente pobre del campo, de igual modo que la calabacilla (*Bryonia variegata*, Mill, o *Cucurbita fetidissima*, Kuntze (?)) que en mejicano se llamaba *Ayotoctli*, *Chichic ayotli*, *Chichic amolli*, y cuyas propiedades drásticas son bien conocidas. En el Sur, Oaxaca, Mixteca alta, etc., se llama "amole de bolita" al fruto del *Sapindus frutescens*, Aubl, que los mejicanos llamaban *Copalxócotl*, "fruta de copal."

⁵ Se compone a menudo con *Anahua* (*Cordia Boissieri*), Sánchez, "usada vulgarmente para combatir la tisis. El nombre mejicano es árbol para hacer papel." (*Amatl*, papel; y *quahuitl*, árbol.)

⁶ Del náhuatl, *Atolli*.

⁷ (*Huitznahua*, espinas implantadas en armonía o distribuidas con regularidad). — Nombre de grandísima variedad de mamilarias.

⁸ ¿Del francés? Según Salvá, muy común en los mares de España.

C

Caballada -caballad -cava-	Cenzontle ¹²
llad -Cavallard	Cerda
Caballería	Cerillo
Caballero	Cerrero
Caballi -pez del Golfo	Cíbolo
Cabestro	Cenatriz.— en ganados o ca-
Cacomite ⁹	ballos
Cachupín	Ciénaga
Calabacilla	Cimarrón
Calabash	Colima
Calabozo -calaboose	Colorado
Camote ¹⁰	Comal ¹³
Canaigre	Comino -camino
Cañion -cañón	Compadre -amigo -compañero
Canoncito Cantina	Comprador
Caporal	Concha
Capul ¹¹	Conchas
Cargador	Conducta
Cargo	Conejo
Carne	Conepate
Carne, -chile con	Coneton
Carreta	Copa, -de árboles
Casa	Copita -diminutivo
Cáscara	Corona
Castañas	Corsé
Catan	Corral
Caudelia	Coyote
Cay	Coy. tillo
Cazacada	Creole
Cebolla	Crin
Ceja -de chaparral	Cuarta
Celva-selva	Cuarterón
Cencerro	Cuero
Cenizo	Cuidado

Ch

Chacate ¹⁴	Chareo
Chapa	Chilbarro
Chaparajo -chaparejo	Chical ¹⁵
Chaparral	Chicote
Chaparros	Chicharra
Chuqueta	Chicharrón

9 (Corrupción de la palabra mejicana *Tiacomiztli*, que significa "mitad gato") -- Nombre de la basáride, mamífero carnívoro parecido a la comadreja, que es azote de los gallineros y que aun suele verse por la noche en los jardines de las casas de la capital. || Nombre de una irídea. - *Tigridia pavoniae*, que era más conocida con el nombre de *Oceloxóchitl*, "flor del tigre," muy estimada por su figura y por la pintura que tiene, que recuerda la de la piel del tigre. El bulbo era preconizado en la antigüedad como antitérmico en las fiebres exantemáticas, y la flor muy estimada en el mercado, para ramilletes y adornos. (Ximénez-220.) -- Los etimologistas (Remí Siméon. - Clavijero, I-56) no encuentran el origen de esta palabra, porque se empeñan en interpretar la raíz *caco*, que no es náhuatl y sólo es una adulteración de *tlaco*.

10 Del náhuatl, *camolli* (*Convolvulus batato*). -- Vocablo mexicano que fué de los primeros introducidos en las lenguas europeas y que en la actualidad ha alcanzado la acepción de "bulbo."

Se aplica a varios bulbos, pero, principalmente, al *Sisyrinchium Bermudiana* y al *Tigridia pavoniae*. Además, camote del monte (*Peteria Scoparto*), Gray, y camote del ratón, Hoffman, *sage stricta*.

11 (Del náhuatl, *capolin*, cereza de la Nueva España.)

12 (*Cenzontli*, síncopa de *Cenzontlatolli*, "infinitas voces.") -- Pájaro que mucho abunda en México y Tejas, muy estimado por su canto. (*Minus poliglotta azara*.)

13 Del náhuatl, *Comalli*, disco de barro para cocer las tortillas. Nombre de un río y de un Condado en Tejas.

14 Pequeño arbusto, común en el Sur y el Oeste de Tejas. *Krameria Canascens*, Gray. La corteza se usa como tintóreo por los mejicanos.

15 (De *Chicahua*, envejecer). -- Llaman chicales a los elotes cocidos y puestos a secar para su larga conservación.

Chilaquiles ¹⁶	Chiltapín
Chilchote ¹⁷ —chile verde o dulce	Chiltote
Chile ¹⁸	Chimisal
	Chínche ¹⁹

D

Damiaza	Devisadero
Dengue	Domador
Denunciamiento	Dulce
Derramadero	

E

Empeine	Esquite ²⁰
Enchilada	Estufa
Esalabón	Exido —ejido

F

Fandango	Frijo — frejol
Fanega	Frijolillo
Feria	Frío ²¹
Fierro	Función
Fiesta	Fuste
Fósforo	

G

Gancho	Guaje ²²
Gañán	Guayacán ²³
Gavilán	Grullo ²⁴
Ginete	

H

Hacienda	Huajillo ²⁶
Hackamare	Huajolote ²⁷
Hechizo ²⁵	Huarachos
Hombre	Hueya —huaya
Hondo	Hulsache ²⁸
Horqueta	

16 (*Chilati*, agua de chile; *Quiliti*, legumbre; legumbre con agua de chile). — Especie de guiso de tortilla en agua de chile.

17 (*Cholchiti*, chile verde).

18 De *Chilli*.

19 *Cinex Lectularius*.

20 De *izquiti*, maíz tostado.

21 En Texas, nombre de un río, condado y pueblo.

22 (De *Huaxin*). — Nombre de dos plantas distintas: Arbol leguminoso de vainas grandes, rojas, comestibles, que aun se venden en los mercados (*Acacia Farnesiiana* ?). Cucurbitácea trepadora, de aspecto de calabaza (*Lagenaria vulgaris*, Sum.), cuyos frutos son muy usados por los habitantes del campo a fin de llevar agua potable y para hacer jicaras y acocotes y con ellos extarar la miel de los magueyes.

Huajé-gaje, *Acacia Farnesiiana*.

Crescencia Cugete.

23 Probablemente palabra originaria de las Islas, porque se encuentra ya usada en escritos de 1518.

24 Color de caballo.

25 Manufacturado en el país.

26 Arbusto del Oeste de Texas, (*Pithecolobium berrillium*).

27 *Meleagris gallopavo*.

28 (*Vixachi*, Molina en el vocabulario español-mexicano || *Vixachi* o *Huizachi*, Shg. III-67. — Etimología probable de *Huitzo*, espinoso, y *Achi*, un poco). — Arbol de adorno que mucho se desarrolla en terrenos cultivados. (S. L. P., Coahuila, Tejas y muchos otros lugares de tierra fría o templada). — Produce buena madera, y su fruto (vainas) era de los principales ingredientes para obtener la tinta negra. *Vixachtlan*, "junto al huizache," se llamaba el cerro famoso de la Estrella, cerca de Itztapalapan, donde se verificaba la ceremonia del fuego nuevo cada 52 años.

I

Inventario
Istle -ixtle 29

Iztle

J

Jabalí
Jacal
Jacana, 30
Jalma -sobrenjalma
Jamón
Jáquima
Jerk
Jicara

Jicote
Jicotera
Jilote
Jocoqui
Joint
Jorna
Jornada

L

Labor 31
Ladino 32
Lagarto -Pueblo de Texas
Laguna
Lariat
Larigo
Látigo
Lechuga
Legadero
Legua
Legumbre

Leña
Lepiana 33
Legaderos -legaleros
Limonillo
Limpio
Llano
Lobo
Loco
Loco-weed
Loma

M

Machete
Madre -veta, laguna, acequia
Madrona
Magüey
Majada
Majóran 34
Malpaís
Manada
Mano -de metate
Manzanita-un arbusto
Masa
Matador-asesino
Mayordomo
Mecate
Mecha
Melada

Melcoche
Melón
Mesa
Mesilla
Mesquite
Mestee
Metate
Mezcal -aguardiente
Milpa
Misión
Mogote
Monte -chaparral
Mulada
Mulato
Mustag

N

Navaja
Nogal
Nopal 35

Nogada
Noria

29 *Agave rigida*. (En mejicano *ichtli*, fibra o hilo de magüey). En la actualidad se prefiere la palabra "pita" para la fibra de magüey e "ixtle" para la fibra de la lechuguilla y palma, plantas textiles que tapizan los campos y colinas áridas en grandes extensiones de nuestra frontera norte, principalmente Chihuahua, Coahuila, Durango, Zacatecas y San Luis Potosí. — Para el filamento proveniente del *Agave* de Yucatán ha persistido la palabra de las islas Antillas *nequén*, *jenequén* o *henequén*, que parece de origen maya.

30 Pájaro tropical.

31 Campo de tamaño reducido.

32 Caballo mañoso.

33 Planta de una, familia de las compuestas, usada por mejicanos e indios, para curar el catarro. *Hymenocentrum anapholis*.

34 Mejorana. *Salvin Calota flora*, Benth.

35 Familia de las *Opuntia*. En Méjico, todas las *Opuntia* se llaman Nopales. Más especialmente el nopal es *Opuntia Coccinifera*. El nopal común —*Opuntia vulgaris*—, es el conocido en Texas.

O

Ocelot	Olla
Octillo	Orejones - fruta
Ojo -de agua	

P

Padre	Pilonte, -pez
Pámpano -pampano	Pinión -piñón
Pasa	Pinole
Paseo	Pinole
Pastor	Pinto
Palo -pinto-blanco-hierro	Pita
Palmilla	Pitahaya -pitaya
Partida, -de ganado	Placer
Patio	Plantación
Patrón	Playa
Pedernal, -Río - pedernales - pedernales	Plaza
Peludo -pelao	Porción
Peón	Potranca
Pena -peña	Potro -potra
Pertenencia	Ponteduro
Pescado	Potrillo
Peyote ³⁶	Pozo
Pezona	Presidio
Picacho	Propio, -edificio municipal
Pickmar	Puchero
Pilón -pilone - piloncillo	Puerco
	Pulque ³⁷

Q

Quadrón	Quiote
Quebrada, -barranca	Quirt

R

Ranchería	Remuda
Rancho	Retama
Rata	Reparadero
Ratones	Reventón
Reboso	Rincón
Remonta	Rodeo

S

Sabe	Selva
Sacate	Sendera
Saco -seco	Serape
Salado	Sitio
Salea	Sombrero
Sambo	Sotole
Sandía	Suerte
Scopet	Sudadero

T

Tajo	Tamaleville
Tomale ³⁸	Tapadero ³⁹

³⁶ Cactácea llamada *dry whiskey* (*Mamillaria fissuratum*). Engelm. o *Arhaleonium fissuratum*, Lamairé. Se llama también *jiculi*. Para conocer las propiedades, el papel religioso, social y político de la planta, consúltese Carl Luoneholts, en la excelente traducción hecha por Balbino Dávalos.

³⁷ En Arizona y Sonora *Pilocereus gigantea* y *gigantea Huerlein*. Sánchez lo cree de origen chileno.

³⁸ A San Antonio se le llama *Tamale Village*, *Tamale Town*, *Tamale ville*.

³⁹ *Toc Pender - Tapadero - Rebozo*. (Tex., Ariz., Nuevo México.) (Bourke.)

Tápalo	Tlaco 42
Tapojo	Tolohache 43
Tecolote	Toro-corre toros
Tepocate	Tornillo
Tequequite	Tortilla
Tequila	Tresillo
Ternura	Trocha
Tertulia	Trompillo 44
Tilma 40	Tronador
Tinaja	Tule 45
Tinajera 41	Tuna

U

Uña de gato

V

Vaca	Venero
Vacierno 46	Venta
Vallo	Verdugo -belduque
Vamos	Vinegrón 47
Vara	Viznaga
Vaquera	

Y

Yegua -river	Yerba de venulo 49
Yerba de buey 48	

Z

Zacate	Zopilote
Zapote	

40 Manta que se usa bajo la silla.

41 Lugar donde se pone la tinaja, y gramínea que cubre millas de campo en Texas.

42 *Thlact* del mejicano *Tlacotaloni*, S.

43 *Morlynia Pragens* (*Tóloatzin*, S.)

44 Yerba usada para cuajar leche. *Solanum elaeagnifolium*. (Cav.)

45 En el Pacífico *Scirpus lacustris*; en Texas, una especie de yuca y roeds no identificados.

46 El que cuida de las pasturas en las haciendas de ganado.

47 Arácnido venenoso.

48 Planta de adorno. (*Lisusinaro* C.)

49 *Dormiua Turuesa diffusa*.

CALIFORNIANISMOS

	A
Adobe	Aparejo
Aguaje	Arrastra
Alameda	Arroyo
Alforjas	Ayunta
Alisal	
	B
Baqueano ¹	Brea
Berruchí	Buscón
Bóianza y borrasca	
	C
Caballada	Cedazo
Cacaste o cacaxtle	Corral
Canadá	Coyote
Canón	Cueradera
Carpa	Cuero
Cateador	Cueva
	Ch
Cha	Chapulín y chapul
Chahustle	Chichihuo
Chaparro	Chinguirito
Chapopote	Chirrión
	D
Denunciar	Día feriado
	E
Embarcadero	Expediente
Encinal	
	F
Fandango	Fuste
	G
Gorguz	
	H
Habilitado	Huero
Habitación	Huilo

¹ *Baqueano* (v. Alcedo) es el conocedor de caminos, brechas, atajos y abrevaderos. En suma, es el práctico en cosas de la tierra, al contrario del *gachupín*, que es el español recién venido y sin experiencia. La palabra *gachupín*, que al principio fue forma burlesca, se convirtió después en terrible injuria, llamándose así a todos los españoles peninsulares, aunque hubieran vivido aquí desde su infancia. La supuesta etimología de *catzopin*, zapato que punza, se halla explicada en Cervantes, *Quijote*, parte I, cap. 13, donde se lee: "Aunque el mío (el linaje), respondió el caminante: es de los cachopines de Laredo no le osaré yo poner," etc. El comentario de Clemencín que a ese pasaje recayó, es: Nómbranse en el libro II de la "Diana" de Gorge Montemayor, donde Fabio, paje de don Félix, dice a Felismena, que a la sazón se hallaba disfrazada de hombre: "Yo os prometo a fe de hijodalgo, porque lo soy, que mi padre es de los cachopines de Laredo," etc. Y en

	J
Jacal o jacale	Jarearse
Jáquima	Jilotear
Jara	
	L
Lazar	
	M
Manada	Milpa
Mangas	Mochilas
Mecate	Mocho
Mesteño y mostreco	Monjerío
	N
Naranja -medida de agua	
	O
Ovejano	
	P
Pañino	Plaza
Panocho por panoja	Pozo
Placer	Pueblo
Playa	
	R
Ranchería	Recogida
Rancho	Res
Raalar o echar realada	Rodeo
Raata	Rúbrica
	S
Sauzal	Sierra
Sauzalito	Socoyote
	T
Tápalo	Tequio
Tapanco	Tierras de abrevadero
Tardenda	Tierras de temporal
Tecolero	Tular
Tequesquite	Tule
	V
Vacuna	Vallado
Vacuño	Vaquero
	Z
Zanja	Zanjero

la comedia de Cervantes "La Entremetida," una ferguson linajada, decía: "¿No soy yo de los Capoches de Oviedo? ¿Hay más que mostrar? Cervantes se burlaba tanto de los Capoches como de los Cachopines, y siempre de los abolenos y alcurnias de los asturianos y montañeses. En las provincias del Norte de la Península, ha sido muy frecuente que personas que han pasado a las Indias y adquirido allá cuantiosos bienes, hayan vuelto y fundado en su país casas acomodadas. En Nueva España se daba el nombre de *gachupines* o *cachupines* a los españoles que pasaban de Europa, y este puede creerse que es el origen de los cachopines de Laredo, especie de apellido proverbial con que se tildaba a las personas nuevas, que habiendo adquirido riquezas, se entonaban y preciaban de ilustre prosapia."